KOMISJA WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

Bruksela, dnia 26.4.2007
KOM(2007) 221 wersja ostateczna

2007/0082 (CNS)

Wniosek

DECYZJA RADY

w sprawie podpisania oraz tymczasowego stosowania umowy między Wspólnotą Europejską a Socjalistyczną Republiką Wietnamu dotyczącej pewnych aspektów przewozów lotniczych

Wniosek

DECYZJA RADY

w sprawie zawarcia umowy między Wspólnotą Europejską a Socjalistyczną Republiką Wietnamu dotyczącej pewnych aspektów przewozów lotniczych

(przedstawione przez Komisję)

UZASADNIENIE

1) KONTEKST WNIOSKU

- **Podstawa i cele wniosku**

W następstwie orzeczeń Trybunału Sprawiedliwości w tzw. sprawach o „otwartym niebie", w dniu 5 czerwca 2003 r. Rada udzieliła Komisji mandatu na rozpoczęcie negocjacji z krajami trzecimi w sprawie zastąpienia niektórych postanowień istniejących umów umową wspólnotową[1] („mandat horyzontalny"). Celem tych umów jest stworzenie wszystkim przewoźnikom lotniczym z UE wolnego od dyskryminacji dostępu do tras między Wspólnotą a krajami trzecimi oraz zapewnienie zgodności dwustronnych umów o komunikacji lotniczej między państwami członkowskimi a krajami trzecimi z prawem wspólnotowym.

- **Kontekst ogólny**

Międzynarodowe stosunki w dziedzinie lotnictwa między państwami członkowskimi a krajami trzecimi są tradycyjnie regulowane przez dwustronne umowy o komunikacji lotniczej zawierane pomiędzy państwami członkowskimi a krajami trzecimi, załączniki do tych umów oraz inne dwustronne i wielostronne porozumienia (między państwami członkowskimi a krajami trzecimi).

Klauzule wyznaczania standardowo stosowane przez państwa członkowskie w ich dwustronnych umowach o kumunikacji lotniczej są niezgodne z prawem Wspólnoty. Umożliwiają one krajom trzecim odrzucenie, wycofanie lub zawieszenie pozwolenia lub upoważnienia wydanego danemu przewoźnikowi lotniczemu wyznaczonemu przez państwo członkowskie, który nie jest w wystarczającym stopniu własnością ani nie znajduje się pod skuteczną kontrolą państwa członkowskiego lub jego obywateli. Taka sytuacja została uznana za dyskryminację przewoźników wspólnotowych mających siedzibę na terytorium któregoś z państw członkowskich, ale będących własnością bądź znajdujących się pod kontrolą obywateli innych państw członkowskich. Sytuacja ta jest niezgodna z art. 43 Traktatu, który gwarantuje obywatelom państw członkowskich korzystającym ze swobody przedsiębiorczości w innym przyjmującym państwie członkowskim traktowanie na równi z obywatelami przyjmującego państwa członkowskiego.

Istnieją również inne zagadnienia, takie jak opodatkowanie paliwa lotniczego czy opłaty za przewóz stosowane przez przewoźników lotniczych z krajów trzecich na trasach wewnątrzwspólnotowych, w odniesieniu do których należy zapewnić zgodność z prawem wspólnotowym poprzez zmianę lub uzupełnienie istniejących postanowień dwustronnych umów o komunikacji lotniczej między państwami członkowskimi a krajami trzecimi.

- **Obowiązujące przepisy w dziedzinie, której dotyczy wniosek**

Postanowienia umowy zastępują lub uzupełniają istniejące postanowienia sześciu

[1] Decyzja Rady nr 11323/03 z dnia 5 czerwca 2003 r. (dokument zastrzeżony).

dwustronnych umów o komunkacji lotniczej między państwami członkowskimi a Socjalistyczną Republiką Wietnamu.

- **Spójność z innymi politykami i celami Unii**

Umowa przyczyni się do realizacji głównego celu wspólnotowej polityki w zakresie zewnętrznych stosunków w dziedzinie lotnictwa poprzez zapewnienie zgodności istniejących dwustronnych umów o komunikacji lotniczej z prawem wspólnotowym.

2) KONSULTACJE Z ZAINTERESOWANYMI STRONAMI ORAZ OCENA WPŁYWU

- **Konsultacje z zainteresowanymi stronami**

Metody konsultacji, główne sektory objęte konsultacjami i ogólny profil respondentów

Przez cały czas trwania negocjacji konsultowano się z państwami członkowskimi i sektorem lotnictwa.

Streszczenie odpowiedzi oraz sposób, w jaki były one uwzględniane

Uwagi państw członkowskich i sektora zostały uwzględnione.

3) ASPEKTY PRAWNE WNIOSKU

- **Krótki opis proponowanych działań**

Działając zgodnie z mechanizmami i wytycznymi przedstawionymi w załączniku do „mandatu horyzontalnego", Komisja wynegocjowała umowę z Socjalistyczną Republiką Wietnamu, która zastępuje niektóre postanowienia istniejących dwustronnych umów o komunikacji lotniczej między państwami członkowskimi a Socjalistyczną Republiką Wietnamu. Artykuł 2 umowy zastępuje tradycyjnie stosowane klauzule wyznaczania wspólnotową klauzulą wyznaczania, umożliwiającą wszystkim przewoźnikom ze Wspólnoty korzystanie z prawa swobody przedsiębiorczości. Artykuł 4 (ustalanie cen) rozwiązuje konflikt między obecnie obowiązującymi umowami dwustronnymi o komunikacji lotniczej a rozporządzeniem Rady nr 2409/92 w sprawie taryf i stawek za przewozy lotnicze, które uniemożliwia przewoźnikom z krajów trzecich zdobycie pozycji liderów cenowych w dziedzinie przewozów lotniczych dotyczących przewozów ograniczonych do terytorium Wspólnoty. Artykuł rozwiązuje problem potencjalnej niezgodności ze wspólnotowymi zasadami konkurencji.

- **Podstawa prawna**

Traktat WE, art. 80 ust 2 i art. 300 ust. 2.

- **Zasada pomocniczości**

Wniosek w całości opiera się na „mandacie horyzontalnym" udzielonym przez Radę, a uwzględniono w nim kwestie wchodzące w zakres prawa wspólnotowego i dwustronnych umów o komunikacji lotniczej.

- **Zasada proporcjonalności**

Umowa zmieni lub uzupełni postanowienia dwustronnych umów o komunikacji lotniczej jedynie w takim zakresie, w jakim będzie to niezbędne dla zapewnienia zgodności tych umów z prawem wspólnotowym.

- **Wybór instrumentów**

Umowa między Wspólnotą a Socjalistyczną Republiką Wietnamu jest najbardziej skutecznym instrumentem umożliwiającym zapewnienie zgodności wszystkich istniejących dwustronnych umów o komunikacji lotniczej między państwami członkowskimi a Socjalistyczną Republiką Wietnamu z prawem wspólnotowym.

4) WPŁYW NA BUDŻET

Wniosek nie ma wpływu finansowego na budżet Wspólnoty.

5) INFORMACJE DODATKOWE

- **Uproszczenie**

Wniosek służy uproszczeniu prawodawstwa.

Odnośne postanowienia dwustronnych umów o komunikacji lotniczej między państwami członkowskimi a Socjalistyczną Republiką Wietnamu zostaną zastąpione lub uzupełnione postanowieniami jednej umowy wspólnotowej.

- **Szczegółowe wyjaśnienie wniosku**

Zgodnie z typową procedurą podpisywania i zawierania umów międzynarodowych, do Rady kieruje się prośbę o zatwierdzenie decyzji w sprawie podpisania i zawarcia umowy pomiędzy Wspólnotą Europejską a Socjalistyczną Republiką Wietnamu dotyczącej pewnych aspektów przewozów lotniczych, jak również o wyznaczenie osób upoważnionych do podpisania umowy w imieniu Wspólnoty.

Wniosek

DECYZJA RADY

w sprawie podpisania oraz tymczasowego stosowania umowy między Wspólnotą Europejską a Socjalistyczną Republiką Wietnamu dotyczącej pewnych aspektów przewozów lotniczych

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 80 ust. 2 w powiązaniu z art. 300 ust. 2 akapit pierwszy zdanie pierwsze,

uwzględniając wniosek Komisji[2],

a także mając na uwadze, co następuje:

(1) Dnia 5 czerwca 2003 r. Rada upoważniła Komisję do otwarcia negocjacji z krajami trzecimi w sprawie zastąpienia pewnych postanowień obecnie obowiązujących umów dwustronnych umową wspólnotową.

(2) W imieniu Wspólnoty Komisja wynegocjowała umowę z Socjalistyczną Republiką Wietnamu dotyczącą pewnych aspektów przewozów lotniczych zgodnie z mechanizmami i wytycznymi zawartymi w załączniku do decyzji Rady upoważniającej Komisję do otwarcia negocjacji z krajami trzecimi w sprawie zastąpienia pewnych postanowień obecnie obowiązujących umów dwustronnych umową wspólnotową.

(3) Z zastrzeżeniem możliwości zawarcia wspomnianej umowy w późniejszym terminie, wynegocjowana przez Komisję umowa powinna być podpisana i tymczasowo stosowana,

STANOWI CO NASTĘPUJE:

Artykuł

1. Z zastrzeżeniem możliwości zawarcia umowy w późniejszym terminie, niniejszym upoważnia się przewodniczącego Rady do wyznaczenia osoby lub osób uprawnionych do podpisania w imieniu Wspólnoty umowy między Wspólnotą Europejską a Socjalistyczną Republiką Wietnamu dotyczącej pewnych aspektów przewozów lotniczych.

---

[2] Dz.U. C […] z […], str. […].

2. Do czasu wejścia w życie umowa będzie stosowana tymczasowo od pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu, w którym strony wzajemnie notyfikowały zamknięcie procedur koniecznych do tego celu. Niniejszym upoważnia się przewodniczącego Rady do dokonania notyfikacji przewidzianej w art. 8 ust. 2 umowy.

3. Tekst umowy stanowi załącznik do niniejszej decyzji.

Sporządzono w Brukseli, dnia [...] r.

W imieniu Rady
Przewodniczący

2007/0082 (CNS)

Wniosek

DECYZJA RADY

w sprawie zawarcia umowy między Wspólnotą Europejską a Socjalistyczną Republiką Wietnamu dotyczącej pewnych aspektów przewozów lotniczych

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 80 ust. 2 w powiązaniu z art. 300 ust. 2 akapit pierwszy zdanie pierwsze i art. 300 ust. 3 akapit pierwszy akapit pierwszy,

uwzględniając wniosek Komisji[3],

uwzględniając opinię Parlamentu Europejskiego[4],

a także mając na uwadze, co następuje:

(1) Dnia 5 czerwca 2003 r. Rada upoważniła Komisję do otwarcia negocjacji z krajami trzecimi w sprawie zastąpienia pewnych postanowień obecnie obowiązujących umów dwustronnych umową wspólnotową.

(2) W imieniu Wspólnoty Komisja wynegocjowała umowę z Socjalistyczną Republiką Wietnamu dotyczącą pewnych aspektów przewozów lotniczych zgodnie z mechanizmami i wytycznymi zawartymi w załączniku do decyzji Rady upoważniającej Komisję do otwarcia negocjacji z krajami trzecimi w sprawie zastąpienia pewnych postanowień obecnie obowiązujących umów dwustronnych umową wspólnotową.

(3) Umowa została podpisana w imieniu Wspólnoty dnia […] r., z zastrzeżeniem możliwości jej zawarcia w późniejszym terminie, zgodnie z decyzją Rady …/…/WE z dnia […] r[5].

(4) Umowa powinna zostać zatwierdzona,

---

3 Dz.U. C […] z […], str. […].
4 Dz.U. C […] z […], str. […].
5 Dz.U. C […] z […], str. […].

STANOWI CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

1. Umowa między Wspólnotą Europejską a Socjalistyczną Republiką Wietnamu dotycząca pewnych aspektów przewozów lotniczych zostaje zatwierdzona w imieniu Wspólnoty.

2. Tekst umowy stanowi załącznik do niniejszej decyzji.

Artykuł 2

Niniejszym upoważnia się przewodniczącego Rady do wyznaczenia osoby (osób) uprawnionej (uprawnionych) do dokonania notyfikacji przewidzianej w art. 8 ust. 1 umowy.

Sporządzono w Brukseli, dnia [...] r.

W imieniu Rady
Przewodniczący

ZAŁĄCZNIK

UMOWA

pomiędzy Wspólnotą Europejską a Socjalistyczną Republiką Wietnamu

dotycząca pewnych aspektów przewozów lotniczych

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA

z jednej strony, oraz

RZĄD SOCJALISTYCZNEJ REPUBLIKI WIETNAMU,

z drugiej strony

(zwane dalej „stronami")

STWIERDZAJĄC, że dwustronne umowy dotyczące komunikacji lotniczej zawarte między siedemnastoma państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Socjalistyczną Republiką Wietnamu zawierają postanowienia niezgodne z prawem Wspólnoty Europejskiej,

STWIERDZAJĄC, że Wspólnota Europejska ma wyłączną kompetencję w zakresie pewnych aspektów, które mogą być włączane do dwustronnych umów dotyczących komunikacji lotniczej między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a krajami trzecimi,

STWIERDZAJĄC, że na mocy prawa Wspólnoty Europejskiej przewoźnicy lotniczy z siedzibą w jednym z państw członkowskich mają prawo do pozbawionego dyskryminacji dostępu do tras lotniczych między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a krajami trzecimi,

UWZGLĘDNIAJĄC umowy między Wspólnotą Europejską a pewnymi krajami trzecimi, przewidujące dla obywateli tych krajów trzecich możliwość nabywania udziałów w przewoźnikach lotniczych posiadających koncesje nadane zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej,

UZNAJĄC, że niektóre postanowienia dwustronnych umów dotyczących komunikacji lotniczej między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Socjalistyczną Republiką Wietnamu, które są niezgodne z prawem Wspólnoty Europejskiej, muszą zostać doprowadzone do zgodności z tym prawem celem ustanowienia solidnej podstawy prawnej dla komunikacji lotniczej między Wspólnotą Europejską a Socjalistyczną Republiką Wietnamu, a także w celu zachowania ciągłości tej komunikacji,

STWIERDZAJĄC, że na mocy prawa Wspólnoty Europejskiej przewoźnicy lotniczy nie mogą zasadniczo zawierać umów, które mogłyby wpłynąć na wymianę handlową między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej, i których celem lub skutkiem byłoby uniemożliwienie, ograniczenie lub zakłócenie konkurencji,

UZNAJĄC, że postanowienia dwustronnych umów o komunikacji lotniczej zawartych między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Socjalistyczną Republiką Wietnamu, które (i) wymagają zawierania umów pomiędzy przedsiębiorstwami, decyzji stowarzyszeń przedsiębiorstw lub uzgodnionych praktyk uniemożliwiających, zakłócających

lub ograniczających konkurencję między przewoźnikami lotniczymi na danych trasach, bądź faworyzują wymienione rozwiązania; (ii) wzmacniają skutki wszelkich takich umów, decyzji lub uzgodnionych praktyk; lub (iii) przenoszą na przewoźników lotniczych lub inne prywatne podmioty gospodarcze odpowiedzialność za podjęcie środków uniemożliwiających, zakłócających lub ograniczających konkurencję między przewoźnikami lotniczymi na danych trasach, mogą uniemożliwić skuteczne działanie reguł konkurencji mających zastosowanie do przedsiębiorstw,

STWIERDZAJĄC, że w ramach niniejszych negocjacji celem Wspólnoty Europejskiej nie jest zwiększenie ogólnego natężenia ruchu powietrznego między Wspólnotą Europejską a Socjalistyczną Republiką Wietnamu, ani naruszenie równowagi między przewoźnikami lotniczymi ze Wspólnoty a przewoźnikami lotniczymi z Socjalistycznej Republiki Wietnamu, ani negocjowanie zmian w postanowieniach obecnie obowiązujących umów dotyczących praw przewozowych,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

ARTYKUŁ 1

Postanowienia ogólne

Dla celów niniejszej umowy określenie „państwa członkowskie” oznacza państwa członkowskie Wspólnoty Europejskiej.

1. Zawarte w umowach wymienionych w załączniku 1 odniesienia do obywateli państwa członkowskiego będącego stroną takiej umowy są rozumiane jako odniesienia do obywateli państw członkowskich Wspólnoty Europejskiej.

2. Zawarte w umowach wymienionych w załączniku 1 odniesienia do przewoźników lotniczych lub linii lotniczych pochodzących z państwa członkowskiego będącego stroną takiej umowy są rozumiane jako odniesienia do przewoźników lotniczych bądź linii lotniczych wyznaczonych przez to państwo członkowskie.

ARTYKUŁ 2

Wyznaczenie przez państwo członkowskie

1. Postanowienia zawarte w ust. 2 i 3 niniejszego artykułu zastępują odpowiednie postanowienia w artykułach wymienionych odpowiednio w załączniku 2 lit. a) i b) dotyczące, odpowiednio, wyznaczenia przez zainteresowane państwo członkowskie przewoźnika lotniczego, jego upoważnień oraz pozwoleń udzielonych przez Socjalistyczną Republikę Wietnamu oraz odmowy, cofnięcia, zawieszenia lub ograniczenia wspomnianych upoważnień lub pozwoleń udzielonych przewoźnikowi lotniczemu.

2. Po otrzymaniu wyznaczenia dokonanego przez państwo członkowskie, Socjalistyczna Republika Wietnamu udzieli odpowiednich upoważnień i pozwoleń w najkrótszym przewidzianym przez procedury terminie, pod warunkiem, że:

   i. przewoźnik lotniczy ma w państwie członkowskim, które dokonało jego wyznaczenia, siedzibę zgodnie z Traktatem ustanawiającym Wspólnotę

Europejską, oraz posiada ważną koncesję zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej;

ii. państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego sprawuje skuteczną kontrolę regulacyjną nad przewoźnikiem lotniczym, a w wyznaczeniu wymienione są wyraźnie odpowiednie władze lotnicze; oraz

iii. przewoźnik lotniczy jest własnością, bezpośrednio lub poprzez pakiet większościowy, i pozostaje pod skuteczną kontrolą, państw członkowskich i/lub obywateli państw członkowskich lub innych państw wymienionych w załączniku 3 i/lub obywateli tych państw.

3. Socjalistyczna Republika Wietnamu może odmówić, cofnąć, zawiesić lub ograniczyć upoważnienia lub pozwolenia wydane przewoźnikowi lotniczemu wyznaczonemu przez państwo członkowskie jeżeli:

i. przewoźnik lotniczy nie ma w państwie członkowskim, które dokonało jego wyznaczenia, siedziby zgodnie z Traktatem ustanawiającym Wspólnotę Europejską bądź nie posiada ważnej koncesji zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej;

ii. państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego nie sprawuje skutecznej kontroli regulacyjnej nad przewoźnikiem lotniczym, lub w wyznaczeniu nie są wyraźnie wymienione odpowiednie władze lotnicze; lub

ii. przewoźnik lotniczy nie jest własnością, bezpośrednio lub poprzez pakiet większościowy, lub nie pozostaje pod skuteczną kontrolą państw członkowskich i/lub obywateli państw członkowskich lub innych państw wymienionych w załączniku 3 i/lub obywateli tych państw.

Korzystając ze swoich uprawnień wynikających z niniejszego ustępu Socjalistyczna Republika Wietnamu powstrzyma się od dyskryminacji przewoźników pochodzących ze Wspólnoty ze względu na ich przynależność państwową.

ARTYKUŁ 3

Bezpieczeństwo

1. Postanowienia zawarte w ust. 2 niniejszego artykułu uzupełniają artykuły wymienione w załączniku 2 lit. c).

2. Jeżeli państwo członkowskie wyznaczyło przewoźnika lotniczego, nad którym kontrolę regulacyjną sprawuje inne państwo członkowskie, prawa Socjalistycznej Republiki Wietnamu wynikające z postanowień dotyczących bezpieczeństwa zawartych w umowie między państwem członkowskim, które wyznaczyło danego przewoźnika lotniczego, a Socjalistyczną Republiką Wietnamu będą miały również zastosowanie do przyjmowania, wykonywania lub utrzymywania norm bezpieczeństwa przez wspomniane inne państwo członkowskie oraz do zezwolenia na prowadzenie działalności przez tego przewoźnika lotniczego.

ARTYKUŁ 4

Opłaty za przewóz w obrębie Wspólnoty Europejskiej:

1. Postanowienia zawarte w ust. 2 niniejszego artykułu uzupełniają artykuły wymienione w załączniku 2 lit. d).

2. Opłaty należne za przewóz wyłącznie w obrębie Wspólnoty Europejskiej, nakładane przez przewoźnika lotniczego/przewoźników lotniczych wyznaczonego/wyznaczonych przez Socjalistyczną Republikę Wietnamu zgodnie z umową wymienioną w załączniku 1 zawierającą postanowienie wymienione w załączniku 2 lit. d), będą regulowane prawem Wspólnoty Europejskiej.

ARTYKUŁ 5

Zgodność z regułami konkurencji

1. Nie naruszając wszelkich postanowień stanowiących inaczej, żadne postanowienia umów wymienionych w załączniku 1 nie mogą (i) faworyzować umów pomiędzy przedsiębiorstwami, decyzji stowarzyszeń przedsiębiorstw lub uzgodnionych praktyk, uniemożliwiających, zakłócających lub ograniczających konkurencję; (ii) wzmacniać skutków wszelkich takich umów, decyzji lub uzgodnionych praktyk; ani (iii) przenosić na prywatne podmioty gospodarcze odpowiedzialności za podjęcie środków uniemożliwiających, zakłócających lub ograniczających konkurencję.

2. Postanowienia zawarte w umowach wymienionych w załączniku 1, które są niezgodne z ust. 1 niniejszego artykułu, nie będą stosowane.

ARTYKUŁ 6

Załączniki do umowy

Załączniki do niniejszej umowy stanowią jej integralną część.

ARTYKUŁ 7

Przegląd lub zmiany

Strony mogą w każdej chwili dokonać przeglądu lub zmienić niniejszą umowę w drodze wzajemnego porozumienia.

ARTYKUŁ 8

Wejście w życie i tymczasowe stosowanie

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie po przekazaniu sobie wzajemnie przez strony notyfikacji na piśmie stwierdzających, iż wewnętrzne procedury stron niezbędne do wejścia w życie umowy zostały zakończone.

2. Nie naruszając postanowień ust. 1, strony zgadzają się na tymczasowe stosowanie niniejszej umowy od pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu, w którym strony wzajemnie notyfikowały zamknięcie procedur koniecznych do tego celu.

3. Umowy oraz inne ustalenia między państwami członkowskimi a Socjalistyczną Republiką Wietnamu, które w dniu podpisania niniejszej umowy nie weszły jeszcze w życie i nie są tymczasowo stosowane, są wymienione w załączniku 1 lit. b). Niniejsza umowa stosuje się do wszystkich takich umów i ustaleń z dniem ich wejścia w życie lub z dniem rozpoczęcia ich tymczasowego stosowania.

ARTYKUŁ 9

Wygaśnięcie

1. W przypadku wygaśnięcia umowy wymienionej w załączniku 1, jednocześnie wygasają wszystkie postanowienia niniejszej umowy mające zastosowanie do (wygasającej) umowy wymienionej w załączniku 1.

2. W przypadku wygaśnięcia wszystkich umów wymienionych w załączniku 1, jednocześnie wygasa niniejsza umowa.

W DOWÓD CZEGO, odpowiednio upoważnieni niżej podpisani złożyli swoje podpisy pod niniejszą umową.

Sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w […], dnia […] r. w językach: angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i wietnamskim.

W IMIENIU WSPÓLNOTY EUROPEJSKIEJ: W IMIENIU RZĄDU SOCJALISTYCZNEJ REPUBLIKI WIETNAMU:

Załącznik 1

Wykaz umów, o których mowa w art. 1 niniejszej umowy

a) Umowy dotyczące komunikacji lotniczej między Socjalistyczną Republiką Wietnamu a państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej, które w dniu podpisania niniejszej umowy były zawarte, podpisane lub/i tymczasowo stosowane

– umowa o komunikacji lotniczej między **federalnym rządem Austrii** a **rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu** sporządzona w Hanoi w dniu 27 marca 1995 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Wietnam-Austria”;

– umowa między **rządem Królestwa Belgii** a **rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu** dotycząca transportu lotniczego, sporządzona w Brukseli w dniu 21 października 1992 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Wietnam-Belgia”;

– umowa między **rządem Republiki Czeskiej** a rządem **Socjalistycznej Republiki Wietnamu** dotycząca komunikacji lotniczej, sporządzona w Pradze w dniu 23 maja 1997 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Wietnam-Republika Czeska”;

– umowa o komunikacji lotniczej między **rządem Królestwa Danii** a **rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu**, sporządzona w Hanoi w dniu 25 września 1997 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Wietnam-Dania”;

– Umowa powinna być odczytywana wraz z protokołem ustaleń pomiędzy Królestwem Danii, Królestwem Norwegii oraz Królestwem Szwecji a Socjalistyczną Republiką Wietnamu, sporządzonym w Hanoi w dniu 25 września 1997 r.;

– umowa o komunikacji lotniczej między **rządem Republiki Finlandii** a **rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu**, podpisana w Hanoi w dniu 26 października 2000 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Wietnam-Finlandia”;

– umowa o komunikacji lotniczej między **rządem Republiki Francuskiej** a **rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu**, sporządzona w Paryżu w dniu 14 kwietnia 1977 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Wietnam-Francja”;

– umowa o transporcie lotniczym między **rządem Republiki Federalnej Niemiec** a **rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu**, sporządzona w Bonn w dniu 26 sierpnia 1994 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Wietnam-Niemcy”;

Ostatnio zmieniona uzgodnionym protokołem sporządzonym w Hanoi w dniu 7 marca 2002 r.

– umowa między **rządem Republiki Węgierskiej** a **rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu** dotycząca komunikacji lotniczej, sporządzona w Hanoi w dniu 4 lutego 1998 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Wietnam-Węgry”;

– umowa między **rządem Wielkiego Księstwa Luksemburga** a **rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu** dotycząca komunikacji lotniczej,

sporządzona w Luksemburgu w dniu 26 października 1994 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Wietnam-Luksemburg”;

– umowa między **Królestwem Niderlandów** a **Socjalistyczną Republiką Wietnamu** dotycząca komunikacji lotniczej pomiędzy i poza terytoriami tych krajów, sporządzona w Hanoi w dniu 1 października 1993 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Wietnam-Królestwo Niderlandów”;

– umowa między **Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej** a **Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu** o cywilnej komunikacji lotniczej, podpisana w Warszawie dnia 11 września 1976 r.„ zwana dalej w załączniku 2 „umową Wietnam-Polska”;

– umowa o transporcie lotniczym między **rządem Republiki Portugalskiej** a **rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu**, sporządzona w Lizbonie w dniu 3 lutego 1998 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Wietnam-Portugalia”;

– umowa między **rządem Socjalistycznej Republiki Rumunii** a **rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu** dotycząca komunikacji lotniczej, sporządzona w Hanoi w dniu 26 czerwca 1979 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Wietnam-Rumunia”;

– umowa o komunikacji lotniczej między **rządem Królestwa Szwecji** a **rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu**, sporządzona w Hanoi w dniu 25 września 1997 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Wietnam-Szwecja”;

– Umowa powinna być odczytywana wraz z protokołem ustaleń pomiędzy Królestwem Danii, Królestwem Norwegii oraz Królestwem Szwecji a Socjalistyczną Republiką Wietnamu, sporządzonym w Hanoi w dniu 25 września 1997 r.;

– umowa o transporcie lotniczym między **rządem Republiki Słowackiej** a **rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu**, sporządzona w Hanoi w dniu 6 listopada 1997 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Wietnam-Słowacja”;

– umowa między rządem **Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej** a **rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu** dotycząca komunikacji lotniczej, sporządzona w Londynie w dniu 19 sierpnia 1994 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Wietnam-Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej”;

Ostatnio zmieniona wymianą not w Hanoi w dniach 8 i 26 września 2000 r.

b) Umowy dotyczące komunikacji lotniczej i inne porozumienia parafowane lub podpisane między Wietnamem a państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej, które w dniu podpisania niniejszej umowy nie weszły jeszcze w życie ani nie były tymczasowo stosowane

Załącznik 2

Wykaz artykułów zawartych w umowach wymienionych w załączniku 1, o których mowa w artykułach od 2 do 5 niniejszej umowy

a) Wyznaczenie przez państwo członkowskie:

- artykuł 3 ust. 5 umowy Wietnam- Austria;
- artykuł 3 ust. 4 umowy Wietnam- Dania;
- artykuł 4 ust. 4 umowy Wietnam-Republika Czeska;
- artykuł 4 ust. 5 umowy Wietnam- Finlandia;
- artykuł 7 ust. 4 umowy Wietnam- Francja;
- artykuł 3 ust. 4 umowy Wietnam- Niemcy;
- artykuł 3 ust. 4 umowy Wietnam- Węgry;
- artykuł 3 ust. 4 umowy Wietnam-Luksemburg;
- artykuł 4 ust. 4 umowy Wietnam- Królestwo Niderlandów;
- artykuł 3 ust. 4 umowy Wietnam-Portugalia;
- artykuł 3 umowy Wietnam-Rumunia;
- artykuł 3 ust. 4 umowy Wietnam-Szwecja;
- artykuł 3 ust. 4 umowy Wietnam-Słowacja;
- artykuł 4 ust. 4 umowy Wietnam-Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej.

b) Odmowa, cofnięcie, zawieszenie lub ograniczenie upoważnień lub pozwoleń:

- artykuł 4 ust. 1 lit. a) umowy Wietnam- Austria;
- artykuł 5 ust. 1 lit. d) umowy Wietnam-Belgia;
- artykuł 5 ust. 1 lit. a) umowy Wietnam-Republika Czeska;
- artykuł 4 ust. 1 lit. a) umowy Wietnam- Dania;
- artykuł 5 ust. 1 lit. a) umowy Wietnam-Finlandia;
- artykuł 9 ust. 1 lit. a) umowy Wietnam- Francja;
- artykuł 4 ust. 1 umowy Wietnam- Niemcy;
- artykuł 4 ust. 1 lit. a) umowy Wietnam- Węgry;

– artykuł 4 ust. 1 lit. c) umowy Wietnam-Luksemburg;

– artykuł 5 ust. 1 lit. c) umowy Wietnam-Królestwo Niderlandów;

– artykuł 4 ust. 1 lit. a) umowy Wietnam-Portugalia;

– artykuł 4 umowy Wietnam-Rumunia;

– artykuł 4 ust. 1 lit. a) umowy Wietnam- Szwecja;

– artykuł 4 ust. 1 lit. a) umowy Wietnam-Słowacja;

– artykuł 5 ust. 1 lit. a) umowy Wietnam-Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej.

c) Bezpieczeństwo:

– artykuł 6 umowy Wietnam- Austria;

– artykuł 7 umowy Wietnam-Belgia;

– artykuł 11 umowy Wietnam-Republika Czeska;

– artykuł 18 umowy Wietnam-Finlandia;

– artykuł 4 umowy Wietnam-Francja;

– artykuł dotyczący bezpieczeństwa, przewidziany w dodatku 4 do uzgodnionego protokołu sporządzonego w Hanoi w dniu 7 marca 2002 r. zmieniającego umowę Wietnam-Niemcy;

– artykuł 9 umowy Wietnam-Węgry;

– artykuł 6 umowy Wietnam-Luksemburg;

– artykuł 14 umowy Wietnam-Królestwo Niderlandów;

– artykuł 10 umowy Wietnam-Polska;

– artykuł 7 umowy Wietnam-Słowacja;

– artykuł 9a umowy Wietnam-Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej.

d) Opłaty za przewóz w obrębie Wspólnoty Europejskiej:

– artykuł 11 umowy Wietnam-Austria;

– artykuł 13 umowy Wietnam-Belgia;

– artykuł 7 umowy Wietnam-Republika Czeska;

– artykuł 11 umowy Wietnam-Dania;

– artykuł 13 umowy Wietnam-Finlandia;

– artykuł 12 umowy Wietnam-Francja;

– artykuł 10 umowy Wietnam-Niemcy;

– artykuł 6 umowy Wietnam-Węgry;

– artykuł 11 umowy Wietnam-Luksemburg;

– artykuł 6 umowy Wietnam-Królestwo Niderlandów;

– artykuł 20 umowy Wietnam-Polska;

– artykuł 16 umowy Wietnam-Portugalia;

– artykuł 11 umowy Wietnam-Rumunia;

– artykuł 11 umowy Wietnam-Szwecja;

– artykuł 12 umowy Wietnam-Słowacja;

– artykuł 7 umowy Wietnam-Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej.

Załącznik 3

Wykaz innych państw, o których mowa w art. 2 niniejszej umowy

a) Republika Islandii (w związku z Porozumieniem o Europejskim Obszarze Gospodarczym);

b) Księstwo Liechtensteinu (w związku z Porozumieniem o Europejskim Obszarze Gospodarczym);

c) Królestwo Norwegii (w związku z Porozumieniem o Europejskim Obszarze Gospodarczym);

d) Konfederacja Szwajcarska (w związku z umową między Wspólnotą Europejską a Konfederacją Szwajcarską w sprawie transportu lotniczego).